



## La recherche sur la maltraitance envers les aînés au Québec : résumés d'articles scientifiques

### Groupes de discussion focalisés d'aînés dans la validation d'outil traitant des inquiétudes face au crime.

---

#### Référence

Bergeron, C., Beaulieu, M., Dubé, M. et Cousineau M.-M. (2006). Groupes de discussion focalisés d'aînés dans la validation d'un outil traitant des inquiétudes face au crime. *Intervention*, 124, 25-32.

#### Type de texte

**Format:** Article scientifique  
**Contenu:** Validation d'outil

#### Thèmes abordés

Validation de l'instrument de mesure *Worry about victimization* (WAV), traduction en langue française, réflexion sur l'implication des aînés comme experts et insécurités liées à la victimisation criminelle

#### But ou question de recherche

Une réflexion sur la place occupée par les personnes aînées comme expert dans des groupes de discussion, et sur la recherche dans laquelle ces groupes se déroulent, cadre la portée de cet article. Globalement, les groupes de discussions visent à valider la traduction francophone d'un instrument de mesure américain, le *Worry about victimization* (WAV), et offrent un prétexte pour mettre de l'avant la contribution des personnes aînées dans le domaine de la recherche.

#### Problématique

Quelques grands thèmes en recherche dans le domaine du social considèrent la subjectivité des participants comme une source d'expertise valable, voire inestimable, et celui de l'insécurité des aînés en fait partie. Une méthodologie qui se prête bien au partage de cette expertise prend la forme des discussions focalisées ou, autrement nommées, l'entrevue de groupe. Actuellement, encore peu de recherche utilise cette modalité d'entretien afin de valider des instruments de mesure traduits de sa langue d'origine vers une nouvelle langue d'utilisation. Cette validation de la traduction du WAV, par l'entremise de cette méthodologie favorisant la mise à l'avant-plan de l'expertise des personnes aînées, possède donc un caractère innovateur en soi, tout en contribuant à l'avancement des connaissances culturelles reliées aux inquiétudes des personnes aînées face au crime.

---

## Méthodologie

**Traduction de l'instrument** : La traduction s'est effectuée selon la *technique de traduction inversée parallèle* de Vallerand (1989). Suivant cette technique, trois personnes bilingues traduisirent l'instrument en français dans un premier temps. L'instrument traduit fut ensuite remis à deux autres personnes bilingues qui le transposèrent de nouveau en langue anglaise. Suite à cette deuxième étape, les traducteurs convinrent d'une version commune et expérimentale du questionnaire possédant le même format de présentation et les mêmes directives que la version originale (69 questions regroupées en trois sous-échelles selon les dimensions émotionnelle, cognitive et comportementale).

**Analyse de l'instrument** : Afin de valider la traduction de l'instrument de mesure WAV et d'en développer une version adaptée au Québec, le recours aux groupes de discussions focalisées menés par des personnes âgées fut la méthodologie préconisée. Trois groupes se tinrent sur trois sites distincts soit dans les villes de Sherbrooke, Trois-Rivières et Montréal. Durant les rencontres, les participants avaient pour objectif d'évaluer la validité de contenu de chacune des 69 questions de la version française du WAV afin d'établir si les traductions réalisées s'adaptaient convenablement à la réalité culturelle des personnes âgées francophones du Québec.

## Résultats

Sur les 69 énoncés présentés lors des groupes de discussions focalisées, les commentaires et la contribution des personnes âgées poussent les traducteurs à en modifier 48 et à en ajouter 2 non présents dans la version originale. Un énoncé porte sur la préoccupation d'être victime d'un accident de la route causé par la conduite dangereuse d'autrui, et l'autre porte sur l'inquiétude liée à l'utilisation du transport en commun. Ces résultats démontrent bien les avantages quant à l'utilisation de l'expertise des aînés dans ce domaine de recherche tant pour leurs connaissances profondément personnelles des valeurs de leur génération, mais également sur les savoirs culturels dont ils sont porteurs. À titre d'exemple, deux questions approfondissant la notion de défense personnelle à l'égard de potentielles situations de menace pour l'intégrité physique ont provoqué de vives réactions de leur part. Pour eux, il n'est pas justifié d'aborder la question de l'utilisation d'arme à feu ou d'arme blanche en guise de moyen de protection au Québec.

## Discussion

Sur le plan méthodologique, réaliser des groupes de discussions focalisées dans des villes de tailles différentes (une grande et deux moyennes) augmente la validité de l'instrument puisqu'il reflète davantage les préoccupations hétérogènes des personnes âgées vivant dans des populations civiles diversifiées. De plus, un seul refus a été noté au cours de l'étude concernant la participation dans les autres phases du projet de recherche. Cela démontre que d'entreprendre le projet avec les personnes âgées en les amenant à participer dès les premières étapes favorise leur engagement tout au long de l'étude.

## Conclusion

L'utilisation d'une pratique novatrice, soit les groupes de discussion focalisés, permet d'obtenir un instrument de mesure traduit en français plus rigoureux dans la pratique, compréhensible et adapté aux différentes réalités des personnes âgées québécoises. Aussi, le nombre de modifications apporté à la traduction de l'instrument démontre qu'une traduction fidèle de son contenu n'est pas suffisante afin de représenter la réalité de la nouvelle population cible. Le travail d'adaptation au langage et à la culture de la population cible est une étape tout aussi cruciale.

## Pistes pour la pratique ou la recherche

Cette expérience démontre l'importance de valider les instruments de recherche, et plus précisément les outils cliniques, auprès des différentes clientèles cibles. Il s'avère donc essentiel de mettre de l'avant les expériences et les rétroactions des différentes populations visées, notamment les aînés, afin de développer des outils de mesures adaptés à ces différentes clientèles dans le domaine de l'intervention psychosociale.

### Date de réalisation de la fiche :

23 juin 2015

